福尔摩斯

探 案 集



格兰其庄园杀人案



原著 [英]柯南道尔

改编 汪爱珠

绘画 郑波

扫描 祺祺

修图 湘中[illegible]



中国民间文艺出版社

1985年4月第一版

内容提要

富丽堂皇的庄园内，嗜酒成癖恶魔般的丈夫被通条击倒，血和脑浆溅满了屋子，天使般的妻子也被绑在椅子上……仇杀？抢劫？一切都逃不过福尔摩斯的慧眼。然而，最终福尔摩斯却开释了凶手。



1　这是福尔摩斯脱险回来以后的事了。在一个下霜的早晨，华生被从梦中摇醒，睁眼一看，原来是福尔摩斯。他俯身告诉华生发生了一件紧急案了。



2　华生立刻穿好衣服，十分钟后他们乘上马车。马车隆隆地行驶在寂静的街道上，直奔查林十字街火车站。



3　上车后，福尔摩斯从口袋里拿出一封信递给华生，信上写道：“……除去已把那位夫人放开外，现场一切未动，请你火速赶来。”落款是霍普金。



4　福尔摩斯指着信纸对华生说："这个案件是发生在上流社会，你看信纸的质地很好，上面E、B两个字母组成的图案为家徽，而且案子是在昨天夜里十二点以前发生的。"



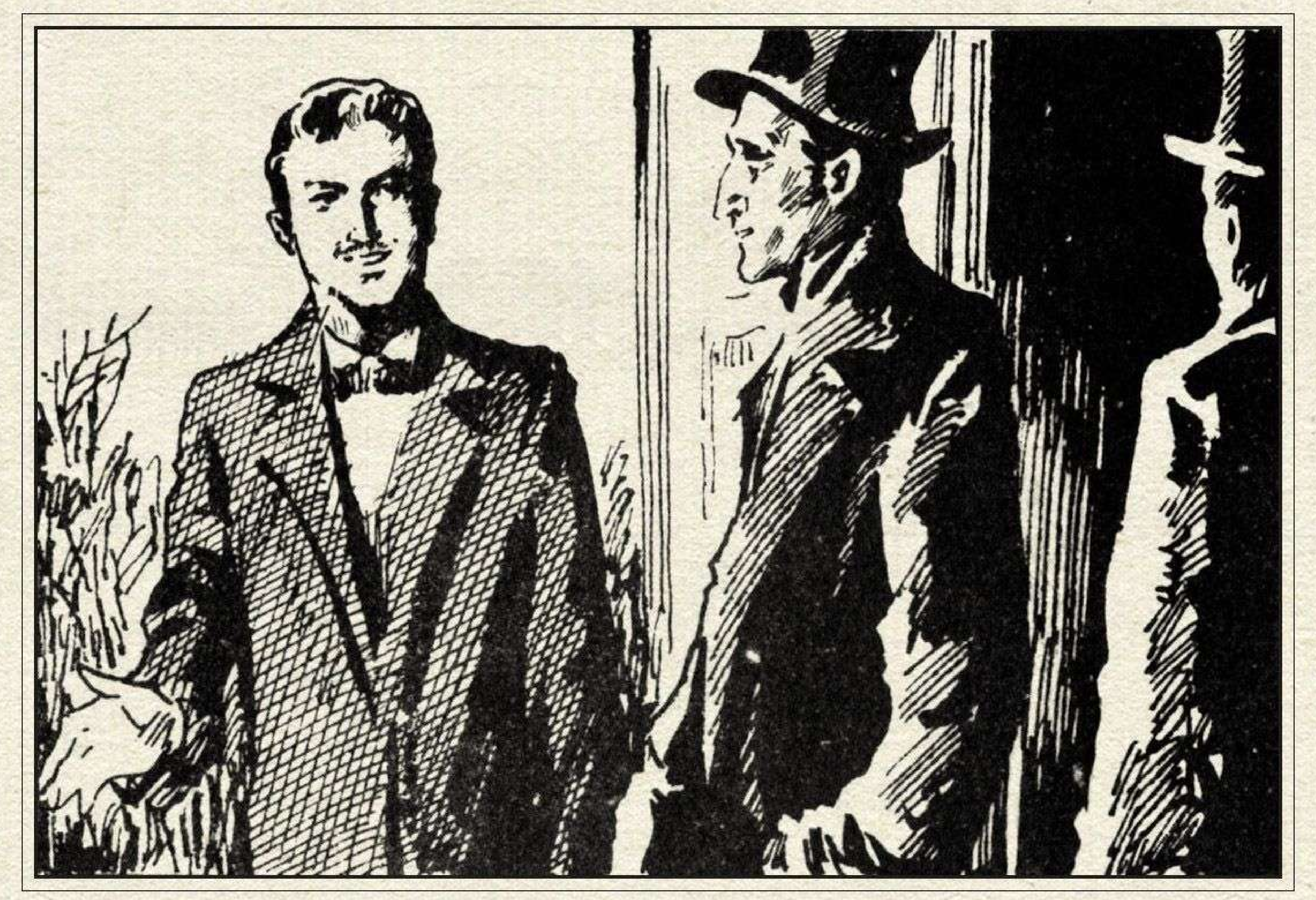
5　华生奇怪地问："你怎么知道的？""算一下火车往来，还要报警方，霍普金要去现场，还要发信找我，这至少需要一整夜。"



6　在狭窄的乡村小道，他们走了两英里，来到一座庭园门前。一个看门的老人开了门。从他憔悴的面容上可以看出，这里确实发生了不幸的事件。



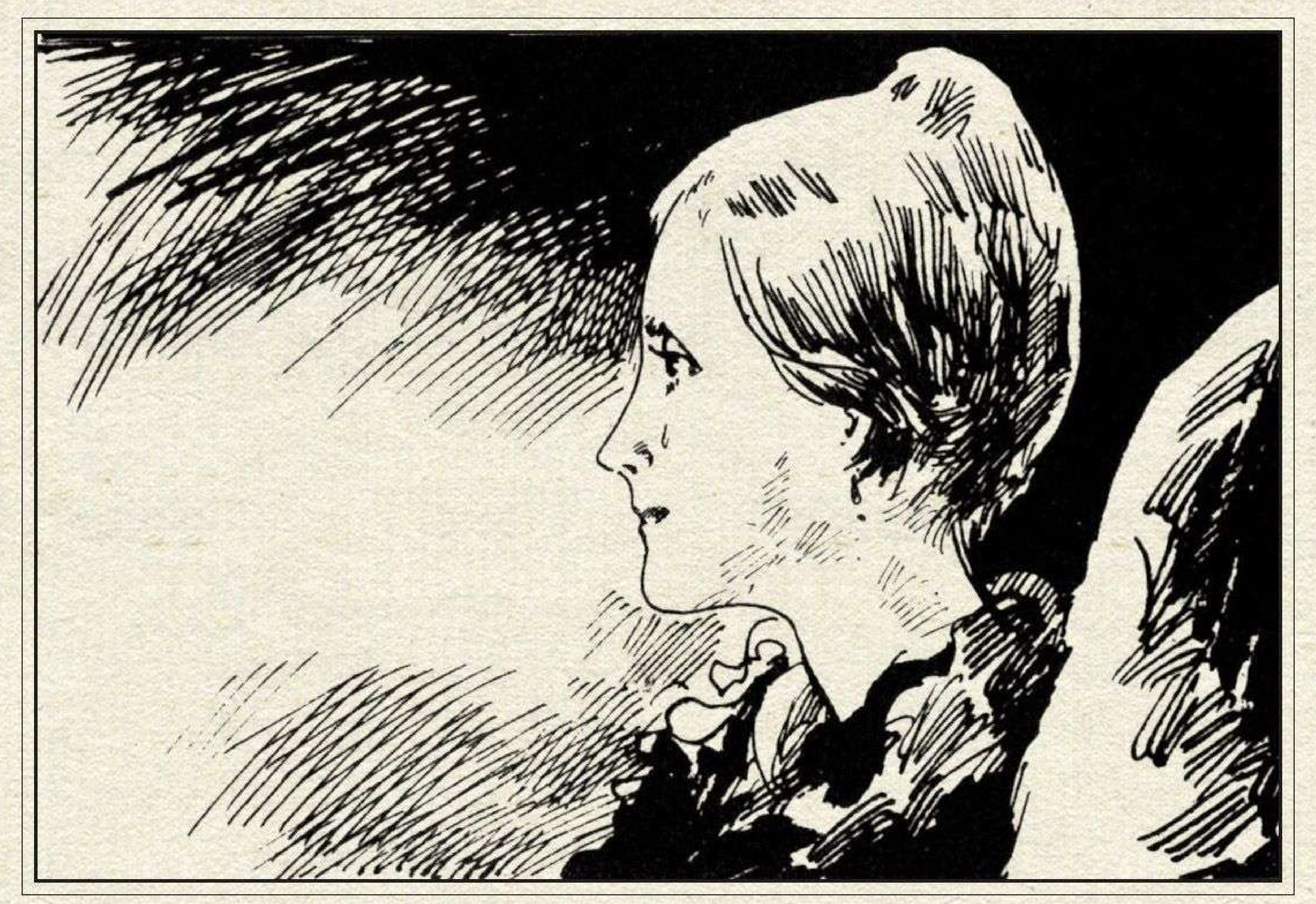
7　一进富丽堂皇的庭院，就看见两排老榆树形成的林荫道，通向一座房屋，在这所房子的另一侧又建了一排新房，霍普金正焦急地站在门道里等待他们。



8　霍普金见他们来到这里很高兴，说夫人已经苏醒。福尔摩斯问：“爵士死了？”



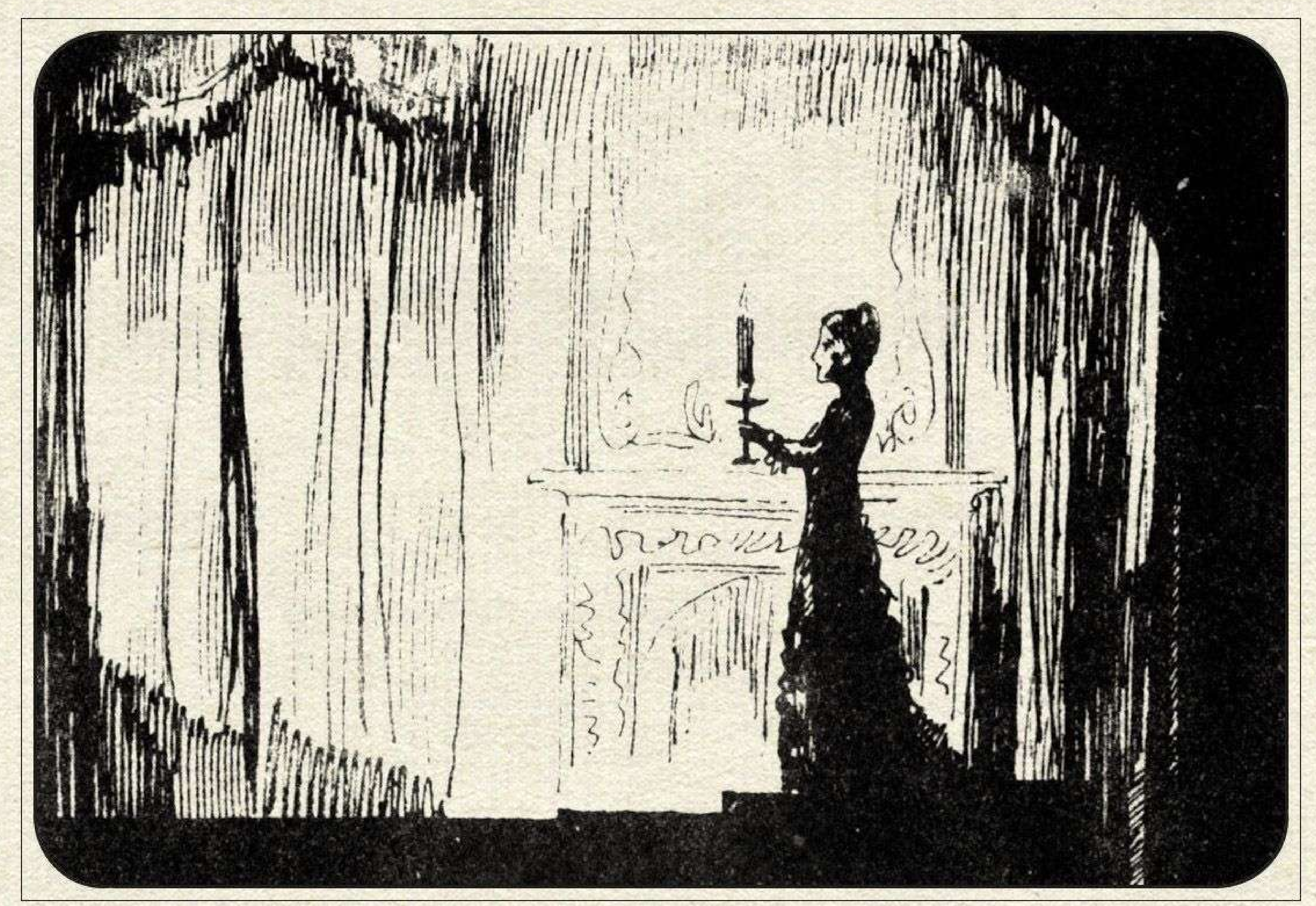
9　霍普金说："是的，他的头部被通条打破了。"霍普金把福尔摩斯引向爵士夫人，夫人疲惫地躺在睡椅上。她是一个仪表优柔、风度文雅、容貌美丽的女人。



10　爵士夫人见到福尔摩斯哭诉说，她和爵士结婚刚一年多，但他们的婚姻是不幸的。原因是爵士嗜酒成癖，她觉得和这样的人在一起，哪怕一小时也会使人感到烦恼。



11　夫人回忆说，昨天夜里，爵士大约十点半休息。那时仆人们都睡了，只有她的女仆没有睡，她在阁楼上自己的房间里听候召唤。



12　在上楼休息前，她总要亲自去各处看看，这是她的习惯。当她最后走到餐厅的窗户前，窗户上还挂着窗帘，忽然一阵风吹到脸上，她才发现窗户还没关。



13　当她把窗帘向旁边一掀时，迎面竟站着一个宽肩膀的壮年人，他象是刚走进屋里，餐厅的窗户是高大的法国式的窗户，也可以当作通到草坪的门。



14　当时她手中拿着蜡烛台，借着微弱的光，她看见这个人背后还有两个人正要进来。她正要退后，这个人猛地向她扑来，双手紧紧地卡住了她的脖子。



15　当她醒来时，看见他们已经把叫佣人的铃绳弄断，然后把她紧紧地捆在椅子上，还往她嘴里塞了一块手绢。



16　正在这时，她看到爵士来到餐厅。只见他穿着睡衣睡裤，手里拿着他喜欢用的黑刺李木棍。显然他是听到了什么可疑的声音，有了准备。



17　当他冲向强盗时，那个年纪较大的早已蹲下身子从炉栅上拿起了通条。当爵士走过的时候，他凶猛地向爵士头上打去。爵士呻吟一声便倒下了，再未动一动。



18　夫人又一次吓昏过去。当她再次醒来时，看到他们从餐具柜里把刀叉拿出，还拿出一瓶酒，每人喝了一杯。



19　他们耳语了一阵，又走过来看看是否把夫人捆紧，然后关上门走了。大概过了一刻钟，夫人才挣扎着把嘴里的手绢弄出来，喊叫女仆解开了她。



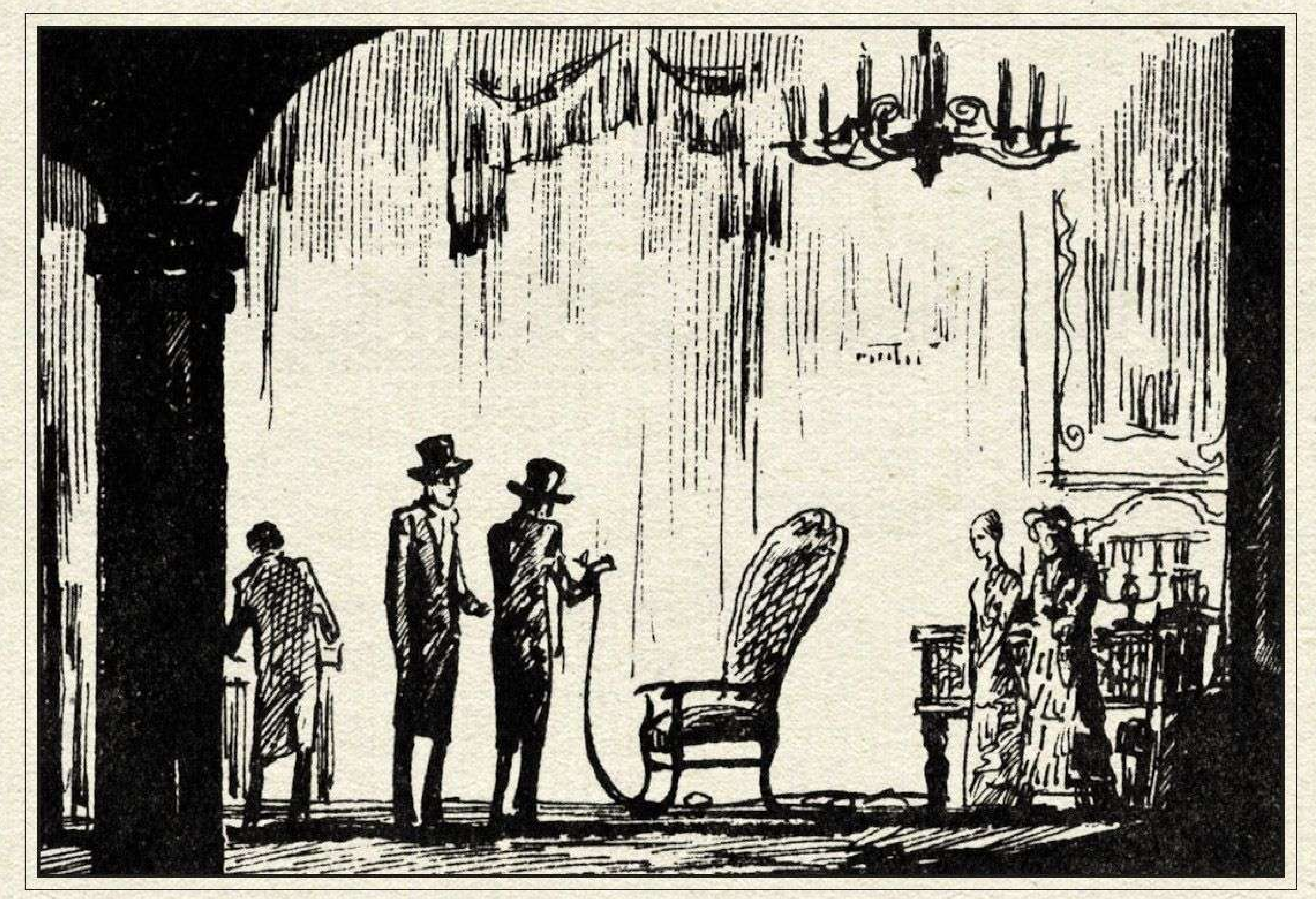
20　爵士夫人讲完，霍普金问福尔摩斯：“你还有什么要问的吗？”福尔摩斯走到女仆跟前说：“在我去餐厅以前，希望你讲讲你看到的情况。”



21 女仆不加思索地说，这三个人还没走进屋她就看见了，当时她正坐在卧室的窗前，在月光下她看到大门那儿有三个人，当时她没把这当回事。



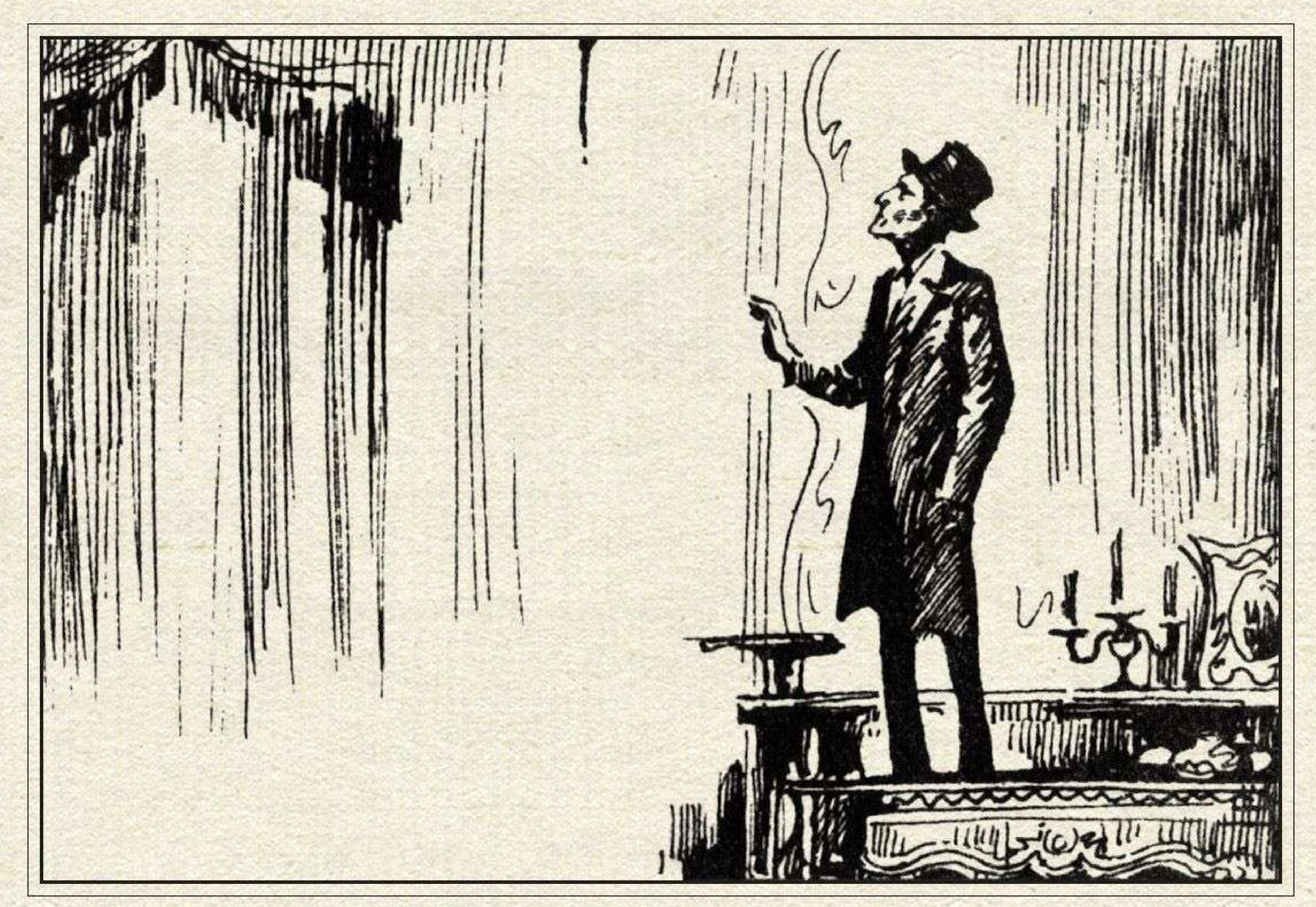
22　大约过了一个多小时，她听见女主人的喊声才跑下楼去，看到可怜的女主人被绑在椅子上，爵士倒在地板上，他的血和脑浆溅了满屋子。



23　福尔摩斯听完来到餐厅，首先仔细地观察了捆夫人用的那根红绳子上打的结子。然后又仔细地检查了强盗拉断的那个头，问：“家里没丢什么东西吗？”



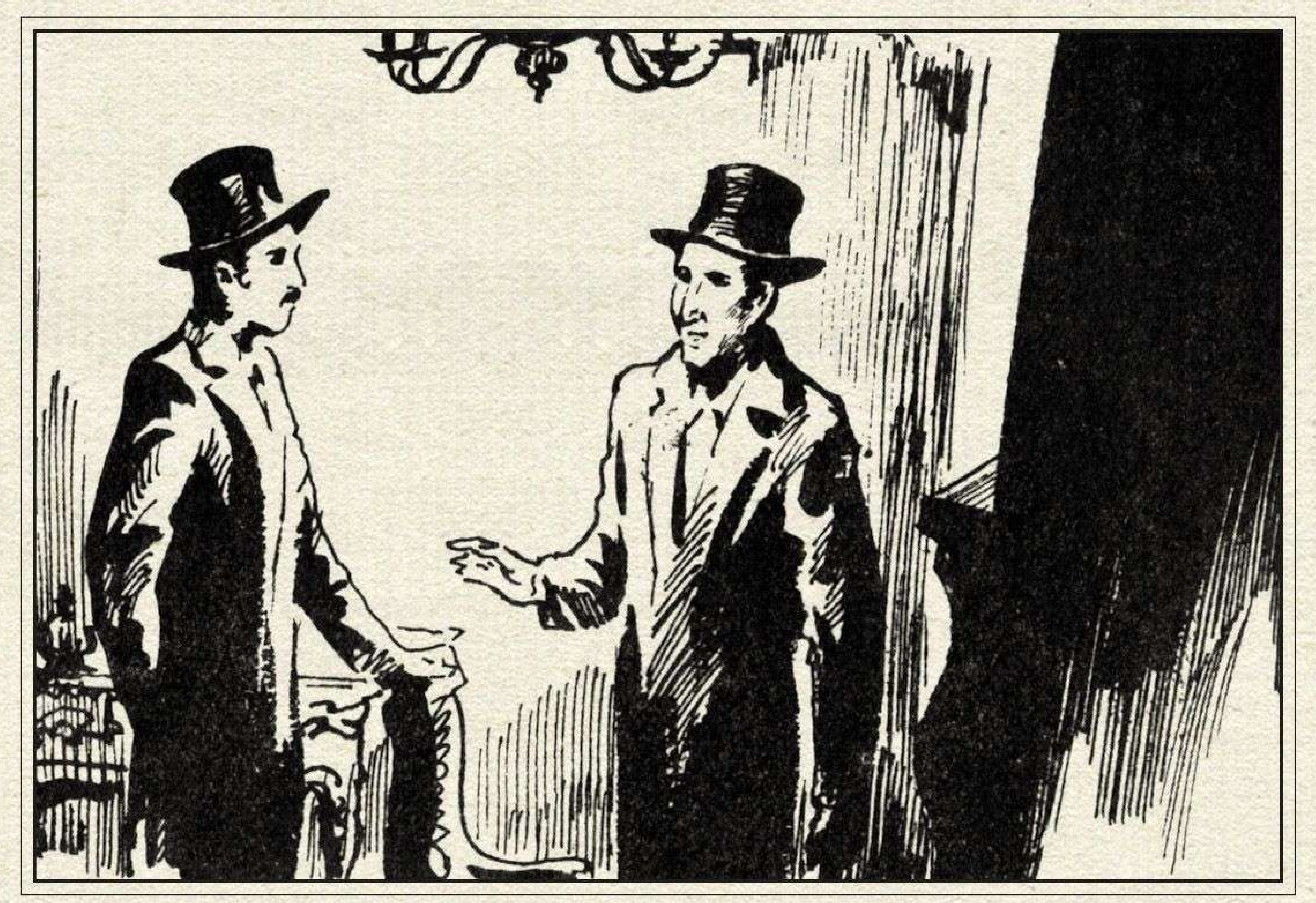
24　霍普金说："丢的东西不多，只拿走六个盘子。夫人说爵士的死可能使强盗惊慌失措，所以来不及抢劫，不然的话他们会抢劫一空。"



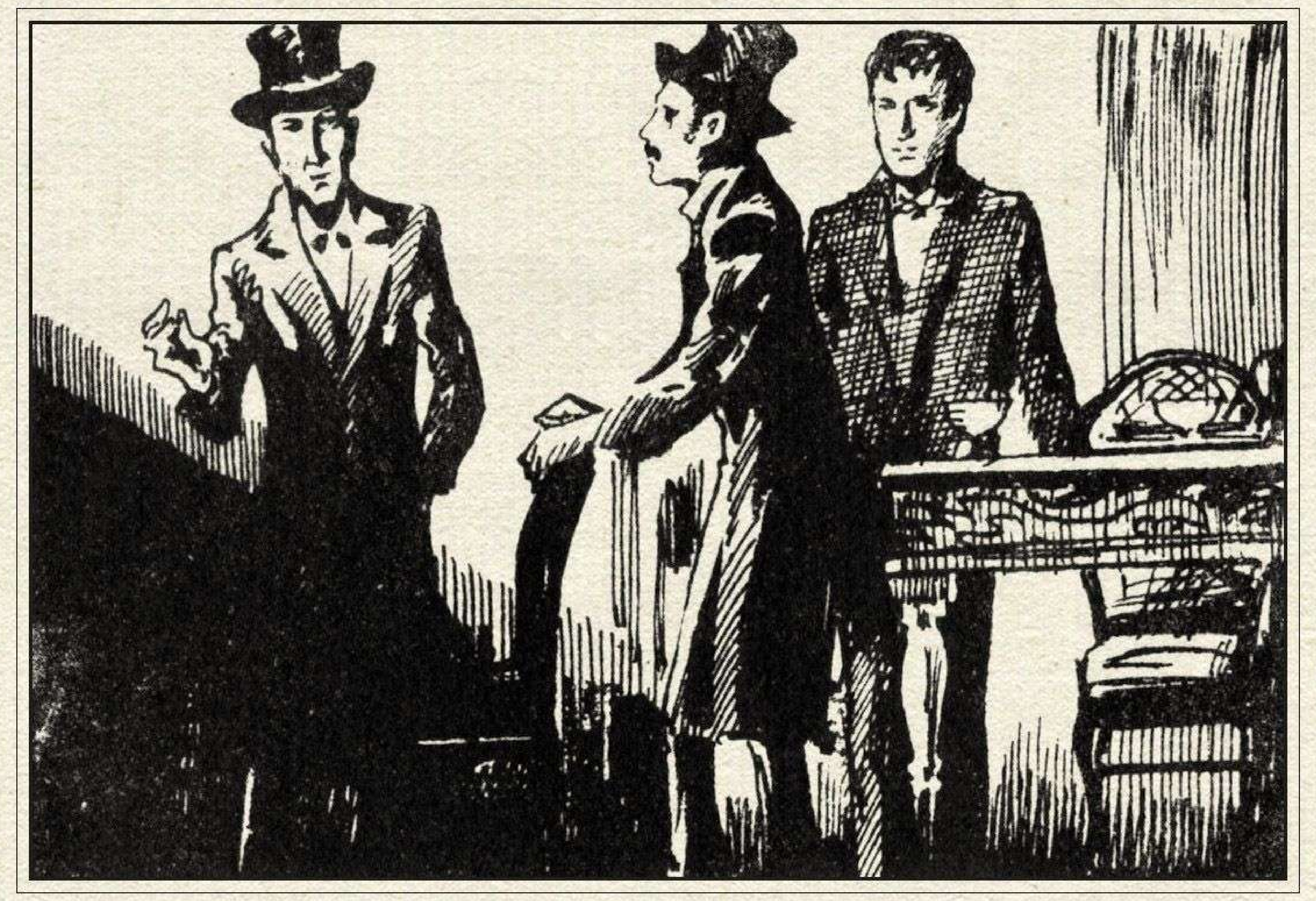
25　福尔摩斯又爬到坚固的壁炉架上，那根断了的仅剩下几英寸的红色绳头仍然连在一根铁丝上，正高高地悬在他的头顶。



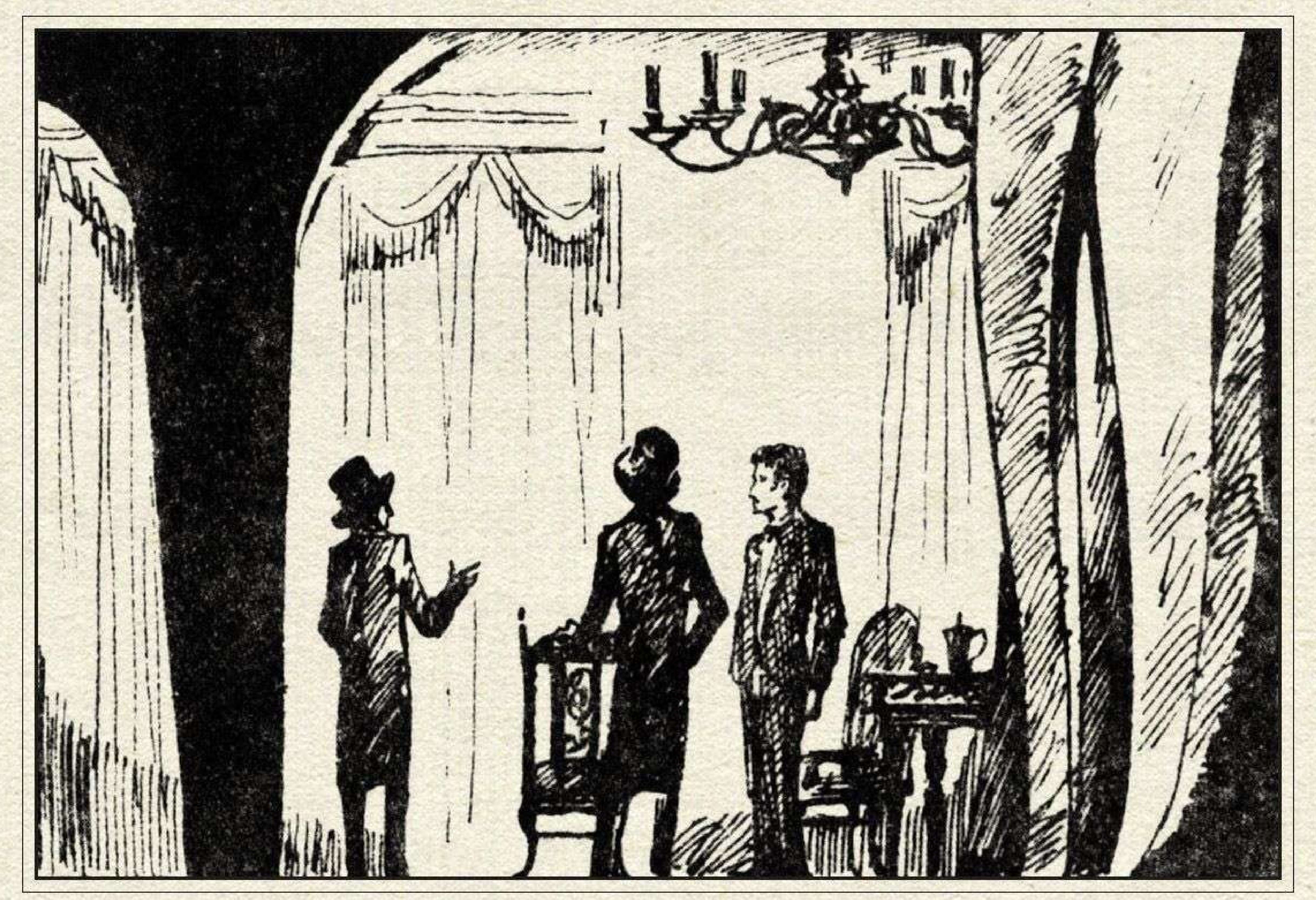
26　他仰着头朝绳头看了好一会，为了离绳头更近些，他一条腿跪在墙上的一个木托座上，这使他和那根断了的绳子只离几英寸。



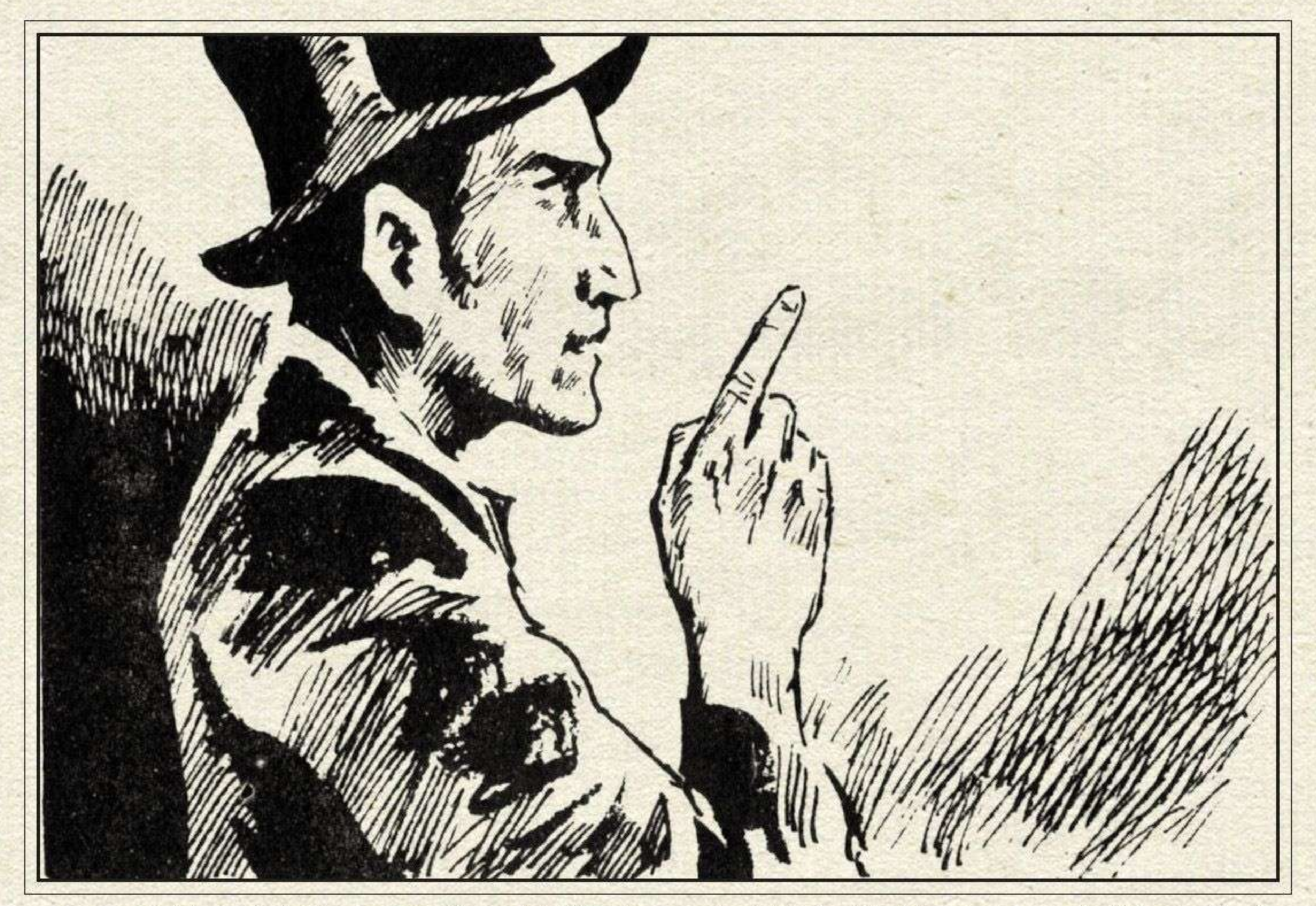
27　但引起福尔摩斯注意的好象不是绳子而是托座本身。看了一会，他满意地跳下来对华生说："行了，案子解决了，除了几点细节还不大清楚外一切都清楚了。"



28　华生高兴地问：“你发现了什么？”福尔摩斯向他作着手势说：“如果把铃绳拉下来，断的地方应该是和铁丝相接的地方，可为什么它在离铁丝三英寸的地方断了呢？”



29 “因为那儿磨损了。”“对。我们能够检查的这一头是磨损的，可是绳子的另一端却是用刀切的很整齐。这一点只能从壁炉架上才能看清。”



30 “就是说此人需要一根绳子，可又怕把铃拉响，只有跳上壁炉架，可他还是够不到，只好一条腿跪在木托座上。还剩下三英寸，说明此人身高比我六英尺还高出三英寸。”



31　福尔摩斯说完又和华生来到院里的水池旁，发现冻住的冰面上打了一个洞，他观察了一会儿，便拉上华生到阿得雷德海运公司去了。



32　他们俩来到海运公司，从头年来伦敦的旅客登记表上查到了玛丽夫人和女仆的名字，并查对了他所需要的情况，然后在回来的路上拍了份电报。



33　当晚，福尔摩斯和华生正在屋里讨论案情，突然走进一个标准的青年男人。他皮肤带着受过热带太阳照射的那种颜色。步伐敏捷、灵活，他站在那儿两手握着拳头。



34 “请坐，克洛克船长。”福尔摩斯说。克洛克船长顺从地坐在了一把扶手椅上，用疑惑的眼光望着福尔摩斯和华生。“我按照你的要求准时来了。我是无法逃脱了，你打算把我怎么办吧！”



35　福尔摩斯递给他一支烟说：“克洛克船长，如果我把你当罪犯，就不请你抽烟了。你现在要老老实实，不加不减地把昨晚上的事情讲出来，如果不是这样，我就管不了你了。”



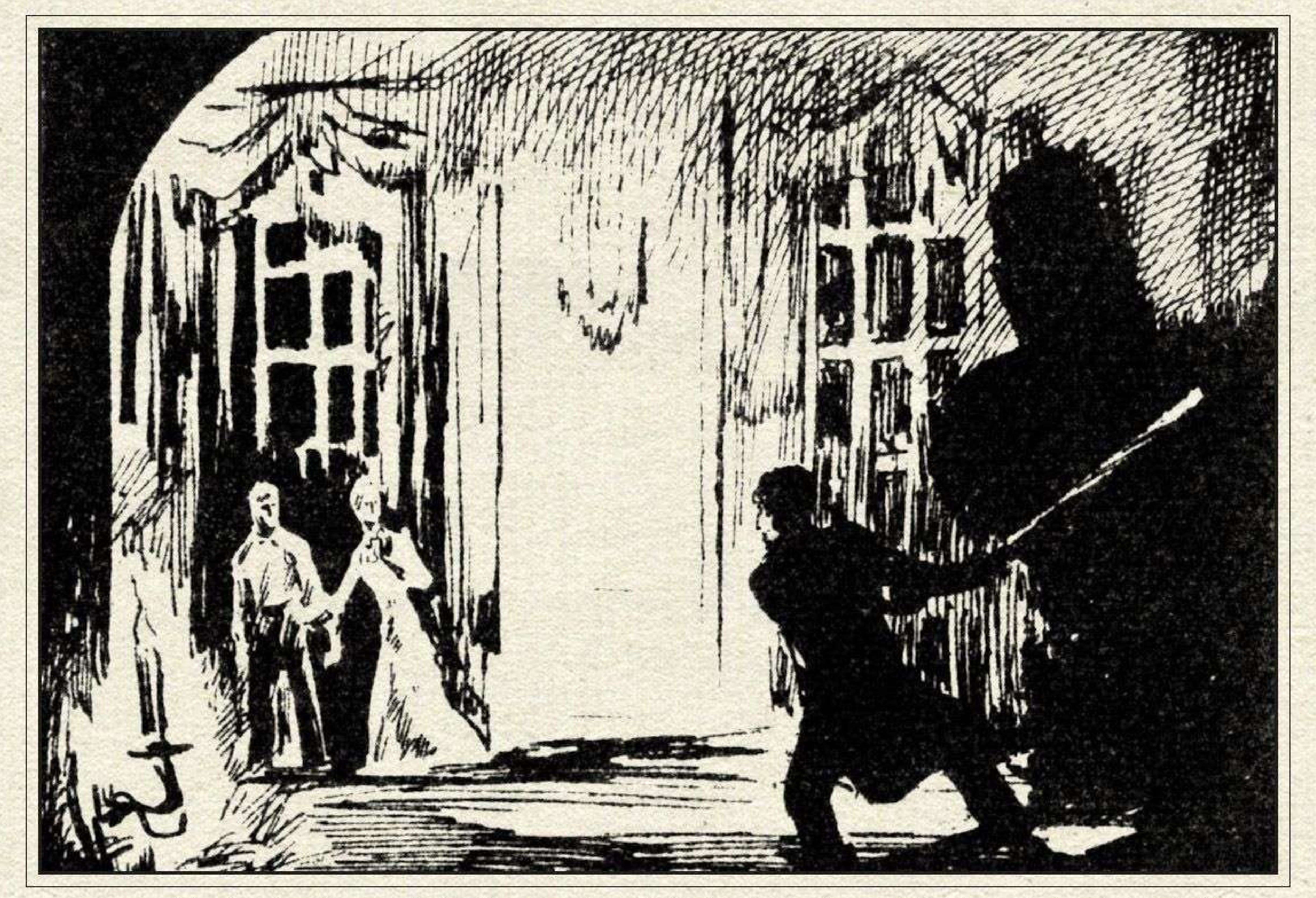
36　听到这话，克洛克脑里充满了对福尔摩斯信任。他坦率地说出，他第一次见到玛丽时就爱上了她。以后听说她结了婚，克洛克也为她交了好运而高兴。



37　有一次在西顿汉姆等船时，在一条乡村小道上，克洛克遇见了她的女仆，她诉说了夫人婚后的不幸，这简直使克洛克气疯了。



38　于是在我出海前两天，也就是昨天晚上，克洛克得到女仆的帮助和玛丽在餐厅会面。



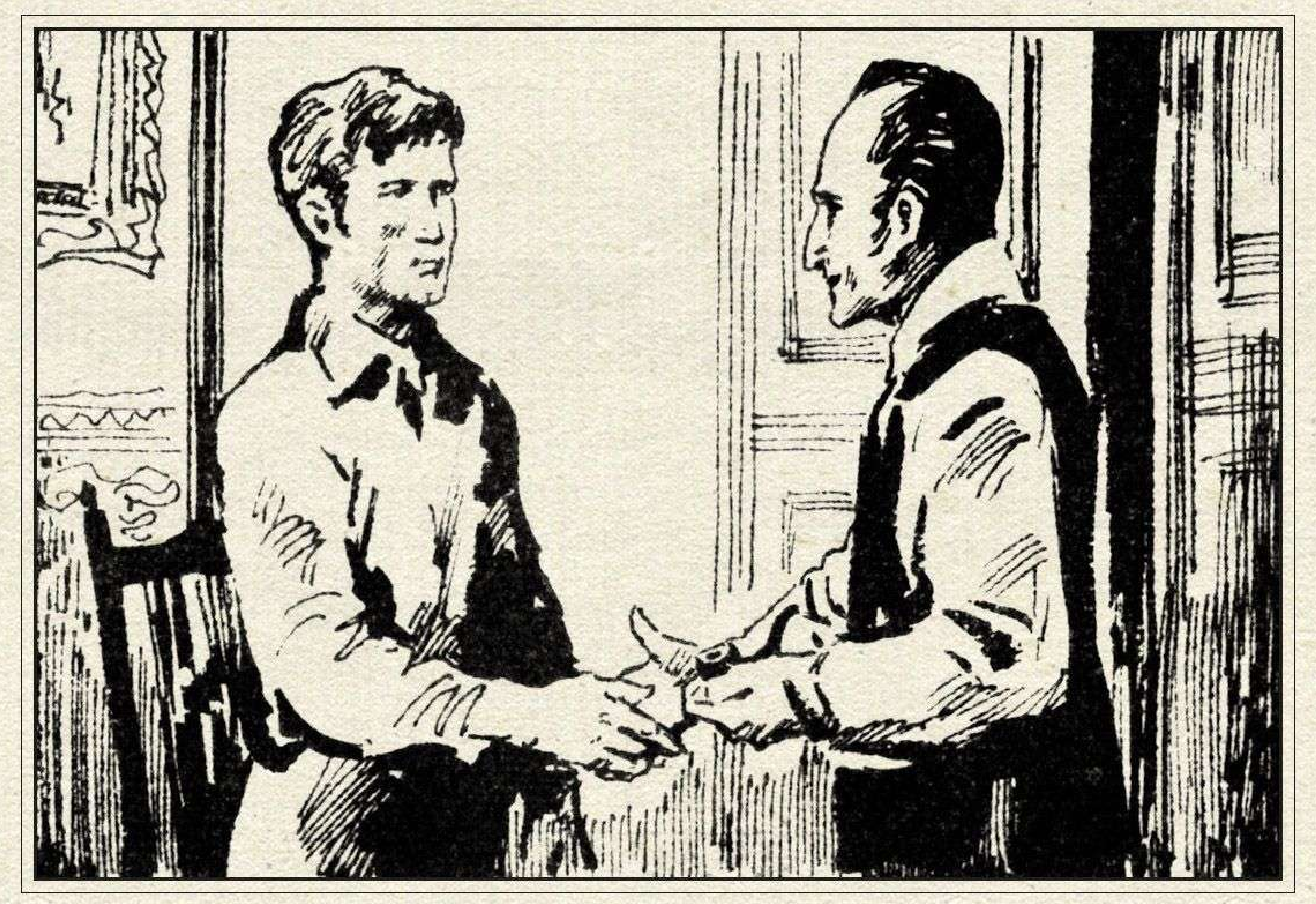
39　可就在这时，爵士象疯了一样冲了进来，骂她，用手中的棍子朝她脸上抡去。



40　克洛克再也忍不住了，跳过去抓起通条就象打烂南瓜一样把他揍死。当时镇静的女仆为他们出了主意，并弄成了象强盗杀人的现场。



41　然后克洛克爬上炉架切断了铃绳，并用刀子磨损了一头造成假象，接着捆好玛丽，拿了些银器扔进水池里。“你说我能让玛丽留在这样的人手中吗？”克洛克说完痛苦地双手抱住脑袋。



42　福尔摩斯听完默默地抽着烟，过了一会才走到克洛克跟前，握住他的手说：“你所说的正是我想到的。我知道你每一句话都是真实的。”克洛克听到这儿，眼里流出感激的泪水。



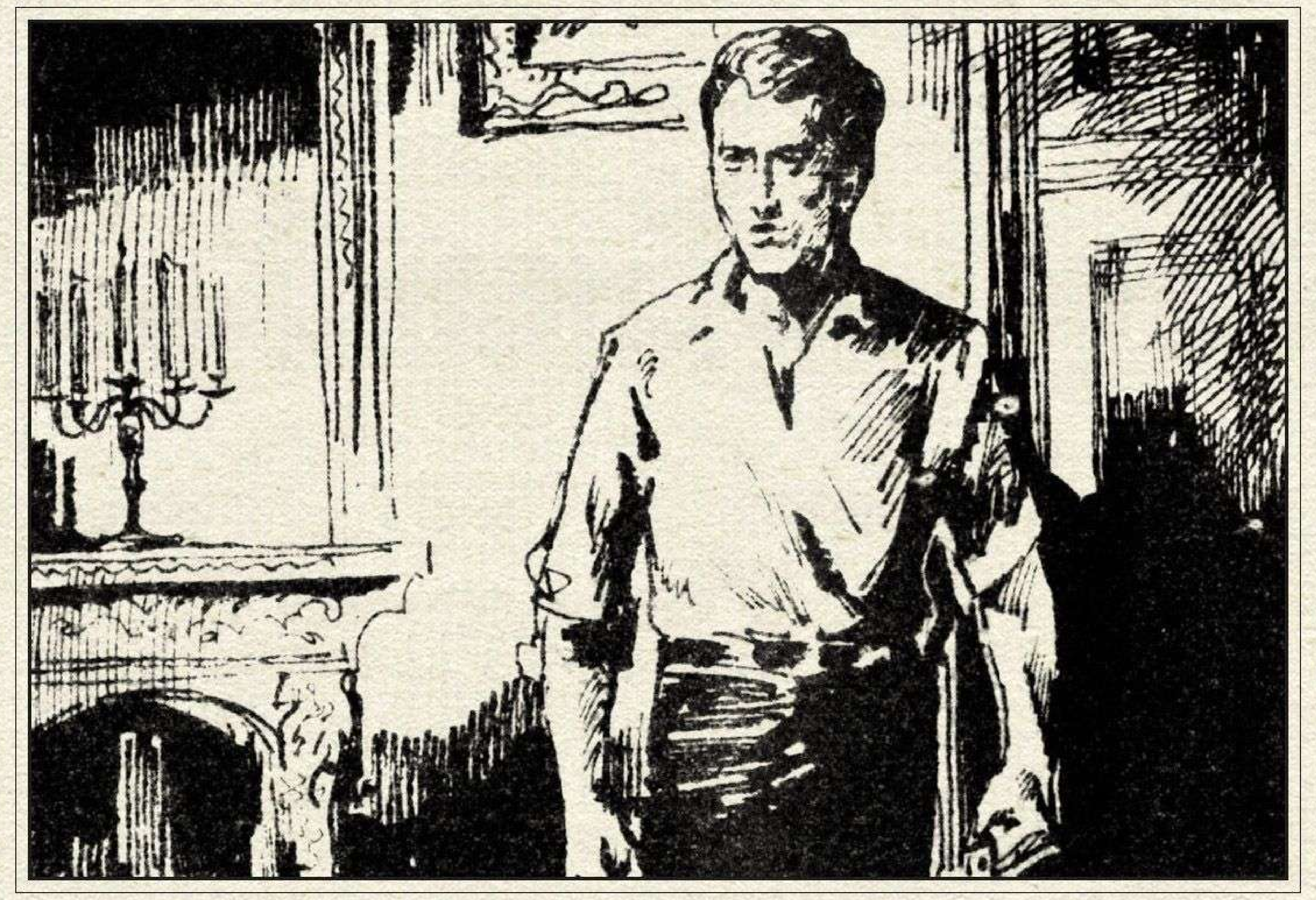
43　福尔摩斯回到椅子上，微笑着说：“尽管你很聪明，但你还是留下了痕迹，那就是只有杂技演员或水手才能从墙上的托座够到铃绳，而且只有水手才会打那种绳结。”



44　福尔摩斯继续说："上次你来伦敦只是个大副，根据玛丽的地位我判断并查出除了水手外，只有你身高六英尺三英寸。玛丽能够这样掩护你？说明她很爱你。"



45　听到这儿，克洛克激动地站起来，可福尔摩斯却说：“尽管我很同情你，可事情却是严重的，不过你可以在二十四小时内逃走，保证没人阻拦你。”



46　“这样就没事啦？”“肯定不会有。”克洛克脸气得通红说：“一个男子汉怎么能提这样的建议呢！我走了，那玛丽不是要承担一切责任吗？你说我能自己一人逃走吗？”



47　说着他跪在福尔摩斯面前，恳求地说：“福尔摩斯先生怎么处治我都行，看在上帝的面上，请你想办法救救玛丽吧！”



48　福尔摩斯第二次向他伸出了手说："我只是试探你一下，这次你又经受住了考验。不过，我们将按照法律的适当形式予以解决。"



49　福尔摩斯指着船长说：“克洛克船长，你是犯人？”又对华生说：“你是陪审员。我是法官。”然后转向华生说：“陪审员先生，你听取了证词，你认为犯人是否有罪？”



50　华生一本正经地说：“无罪。法官大人。”福尔摩斯说：“克洛克船长，你可以退席了。过一年后你再回到这位妇人身边，但愿她的未来和你的未来都能证明我们今夜的判决是正确的。”

内部交流 严禁外传

策划：东篱
封面：汪洋水手
封底：湘中凡人
制作：祺祺
东篱
难忘小人书
小陆飞刀
童年的乐趣
六六六
寻梦
湘中凡人

连盟网站www.shuqu.net乙丑年冬

Sherlock Holmes